



【英】乔治·麦克唐纳 著
褚潇白 译

畅销
一个世纪的
儿童文学
经典

公主和妖魔

The Princess
and the Goblin

XIANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS
西师范大学出版社

公主和妖魔

The Princess
and the Goblin



【英】乔治·麦克唐纳 著
褚潇白 译

广西师范大学出版社
· 桂林 ·

图书在版编目(CIP)数据

公主和妖魔/(英)乔治·麦克唐纳著;褚潇白译. —桂林:
广西师范大学出版社, 2005. 12

ISBN 7-5633-5748-3

I. 公... II. ①乔... ②褚... III. 童话—英国—现代 IV.
I561.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 114357 号

广西师范大学出版社出版发行

(广西桂林市育才路 15 号 邮政编码: 541004)
网址: <http://www.bbtpress.cn>

出版人: 肖启明

全国新华书店经销

山东新华印刷厂临沂厂印刷

(山东省临沂市高新技术开发区工业北路东段 邮编: 276017)

开本: 690mm × 900mm 1/16

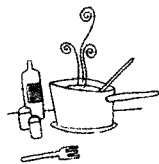
印张: 11.75 字数: 100 千字

2005 年 12 月第 1 版 2005 年 12 月第 1 次印刷

印数: 0 001 ~ 7 000 册 定价: 15.00 元

如果发现印装质量问题, 影响阅读, 请与印刷厂联系调换。

(电话: 0539——2925659)



译 序

写给“像孩子一样的人”

褚潇白

19 世纪初,在苏格兰东北部风景如画的农庄里,有个身体孱弱但天资聪颖的小男孩。他经常生病,所以无法每天去学校上课。但乡村生活并不让他感到无聊,他喜欢骑马、游泳,甚至看着山间的景色发呆。他的父母都是虔诚的基督徒,除了严格遵循加尔文宗的教义规定,他们还盼望这孩子能成为家族的荣耀,将来去教堂做牧师。

男孩没有辜负父母的期望,长大后果真攻读神学并终身从事教牧工作,不仅如此,他一生还创作了许多诗歌和三十多篇小说,其中儿童文学作品尤被世人推崇。这个男孩就是后来被誉为“维多利亚时代童话之王”的苏格兰著名诗人、作家乔治·麦克唐纳(George Macdonald)。

虽然创作了许多在西方家喻户晓的童话作品,比如《公主和妖魔》、《北风的背后》和《聪明的女人》等,但是,乔治·麦克唐纳曾宣称说,他不是为孩子写这些故事的,而是为所有“像孩子一样的人”写作,不管这些人实际上是五岁、五十五岁,还是七十五岁。他还曾引用《圣经》中耶稣的话来强调,成为“像小孩子一样的人”是非常重



The Princess and the Goblin

要的事情。他说：“只有当人们回转，变成小孩子的样子时，他们才能进天国。凡是自己谦卑得像小孩子的，他在天国里才是最大的。”在他看来，天国的“入场券”只有“像孩子一样的人”才能得到。

那么，什么是“像孩子一样的人”呢？乔治·麦克唐纳可不是一个喜欢花长篇大论来为此下定义的人。他在自己的童话故事中创作了一个又一个“像孩子一样的人”，让她们亲自把童真的心灵活泼生动地展示给所有读者。

在《公主和妖魔》中，主人公艾琳就是作者塑造出的一个典型的“孩子”，拥有一颗纯真无瑕的童心。艾琳对这个世界充满了天真的热爱，她常常向山坡上的野花问安，林间最平凡的溪水和露珠都能让她为之惊叹而喜悦；身为高贵的公主，她总是谦虚地与仆人和矿工们交朋友；她心存感恩又忠诚良善，为曾经许诺给小矿工的一个吻而牵肠挂肚……这些都使她成为人见人爱的“小天使”，她那个仙女教母似的曾曾祖母对她更是疼爱有加。虽然艾琳也有自己的缺点，但在作者笔下，她确是个人神共爱的孩子。

不过，在乔治·麦克唐纳的叙述中，艾琳之所以是个“真正的孩子”，更因为她能看到阁楼上的曾曾祖母、美丽的火玫瑰和皎洁的月亮灯，而这些，艾琳的嬷嬷露蒂和其他人都看不见。艾琳不仅能看到这些，而且她还特别信赖她的曾曾祖母以及她纺织出来的丝线，又因为这信赖，艾琳得到了力量去帮助她周围的人。

“像孩子一样的人”能够感觉到许多大人无法感觉到的东西，看到一些成年人看不到的现象，继而又能去感悟这些被大人们认为是“不可理喻”的事情，并且一以贯之地在行动中依靠它。在乔治·麦克唐纳看来，这样的人可以是像艾琳那样的8岁孩子，也可以是像柯迪母亲那样的中年妇女，甚至，艾琳满头银发的曾曾祖母也依然是个

“年纪很大的孩子”，关键不在于年龄，而在于心灵。

在他所有的童话故事中，乔治·麦克唐纳向我们展示了一件能与天国媲美的东西，那就是“孩子的天性”——不受太多理性思考的羁绊，不被因循惯例所拘囿，纯粹而大胆地去相信、去盼望、去热爱的天性。

1872年，乔治·麦克唐纳已是好几个孩子的父亲时，他创作了《公主和妖魔》。大概在此前40年左右，当他自己还是个小男孩的时候，有一次，他在听牧师讲道时觉得非常困惑。礼拜结束后，他跑去问那牧师：“先生，您说是上帝预先指定了他的选民，那么，人类自己的努力都是毫无用处的吗？”牧师肯定了他的问题，因为根据加尔文宗的正统教义，人的得救与否是由上帝预定的，与个人的努力完全没有关系。听了牧师的回答后，他先愣了一阵子，然后就难过地哭了。牧师不解，问他：“你不是已经受洗成为教徒了吗？这表明上帝已经拣选了你，还有什么好难过的呢？”他抹着眼泪，说：“可是还有许多人没有被上帝选到，他们又该怎么办呢？”

有许多人没有被上帝选到，他们该怎么办呢？——牧师无法回答他的问题，神学院和随后的教牧生涯也没能给他一个确切的回答，但小男孩乔治已经认定，只要人们能重拾“孩子的天性”，能够突破猜忌与怀疑去相信、去盼望、去热爱，天国就一定不会抛弃他们。就这样，他把自己对人类无私的爱都编织进了随后的一次次演讲、一篇篇诗歌和一个个童话故事里，希望有更多人能成为“像孩子一样”配进天国的人。

今年，乔治·麦克唐纳已经逝世100周年了。初秋的一个午后，大雨如注，我正在浙北一个翠竹葱郁的山村中校对翻译好的《公主和妖魔》。雨后，我走出小屋。阳光把山林照得异常澄澈，我觉得自



The Princess and the Goblin

己仿佛正是行走在苏格兰乡间小道上的麦克唐纳,或者是那被丝线牵引着,走出国王房子,来到大山里的艾琳公主。我心里充满着感激之情,就对着竹叶上如钻石般闪烁的水珠说:

“谢谢麦克唐纳,谢谢艾琳,也谢谢你,小水珠,是你们拂去了许多人心灵上的灰尘,让我们看到自己心里的妖魔,也是你们教会我们去学习如何重新成为一个孩子,如何重新拾起我们的——爱与盼望。”

2005 年 9 月

目 录

译序 写给“像孩子一样的人” 褚潇白/1

第一章 故事的起因/1

第二章 公主迷路/4

第三章 公主和——让我们来看看是谁/7

第四章 嬷嬷是怎么想这事的/16

第五章 公主撒手不管了/21

第六章 小矿工/24

第七章 矿场/36

第八章 妖魔/40

第九章 妖魔的王宫大殿/47

第十章 公主的国王爸爸/56

第十一章 老太太的卧室/60

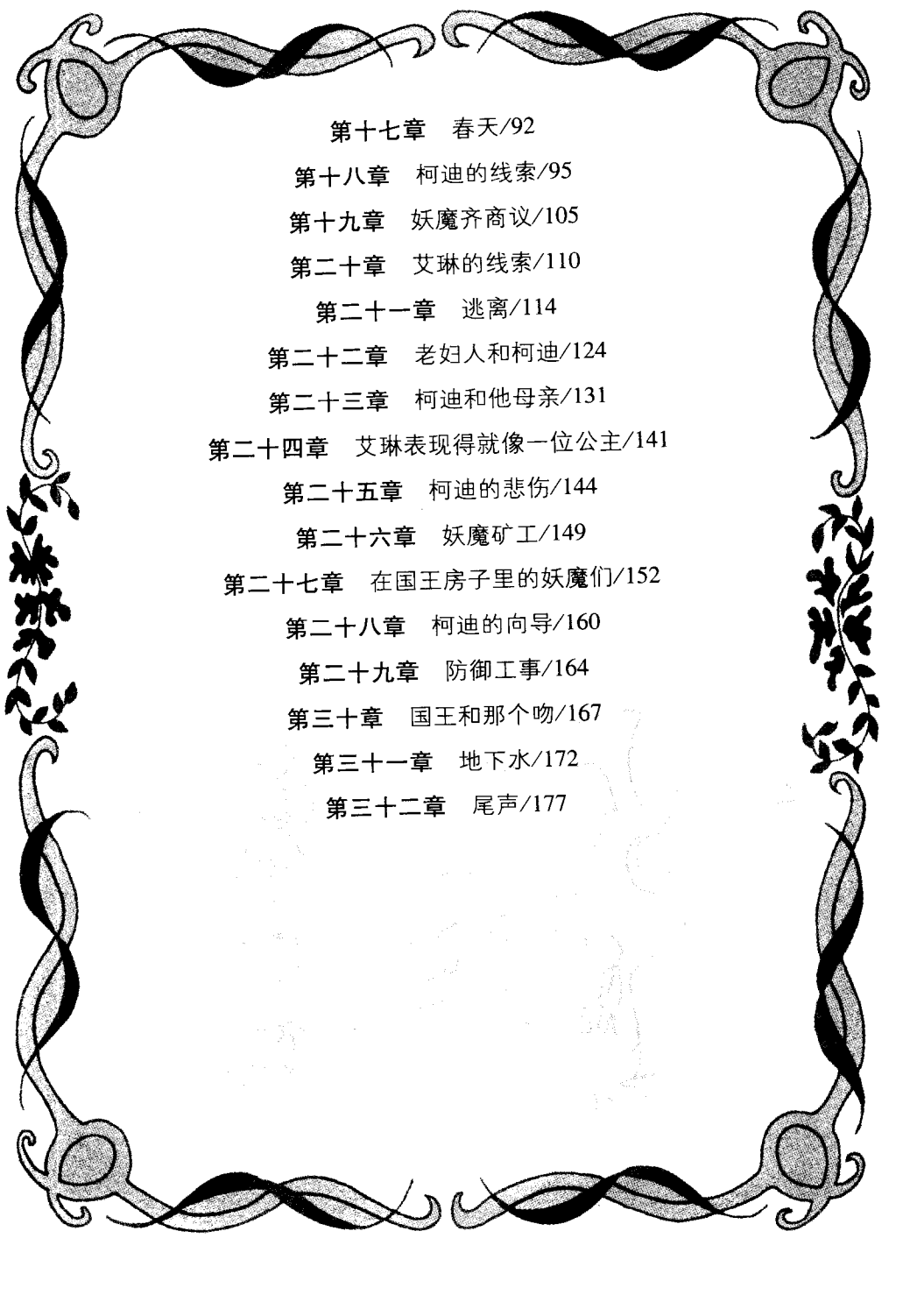
第十二章 有关柯迪的一个短章/68

第十三章 妖魔训养的动物/71

第十四章 那个周末的晚上/77

第十五章 先编后织/81

第十六章 戒指/90



第十七章 春天/92

第十八章 柯迪的线索/95

第十九章 妖魔齐商议/105

第二十章 艾琳的线索/110

第二十一章 逃离/114

第二十二章 老妇人和柯迪/124

第二十三章 柯迪和他母亲/131

第二十四章 艾琳表现得就像一位公主/141

第二十五章 柯迪的悲伤/144

第二十六章 妖魔矿工/149

第二十七章 在国王房子里的妖魔们/152

第二十八章 柯迪的向导/160

第二十九章 防御工事/164

第三十章 国王和那个吻/167

第三十一章 地下水/172

第三十二章 尾声/177

第一章

故事的起因

曾经有个小公主，她的父亲统治着一个伟大的山地国家。国王的宫殿就建造在其中的一座山上，非常雄伟壮观。这位名叫艾琳的小公主诞生在这座宫殿里，可是，因为母亲身体虚弱，她在出生后不久就被送到另一座山上的一个大房子里被人带大。那房子坐落在半山腰上，有点儿像城堡，又有点儿像农宅。

我想，在我的故事开始时，这位公主差不多八岁，是个招人喜爱的孩子。她的脸蛋儿美丽又可爱，眼睛像蓝色的夜空，眸子里有星光闪烁。你会想，这双眼睛一定知道它们来自何方，因为它们时不时地会向着天空的方向张望。她小屋子的天花板是蓝色的，还缀满了星星，人们尽可能把它布置得像真正的天空。只是，我怀疑公主从未见过繁星点点的真实夜空，至于原因嘛，我马上就告诉你。

在这些大山里头有着许许多多巨大的山洞和蜿蜒的小路。流水潺潺淌过一些山洞，当阳光照入时，七色彩虹熠熠生辉。如果不是因为这山里富含矿藏，人们为了开采矿石而挖掘了大量矿场与深洞，使长长的隧道蜿蜒在这大山里的话，人们还根本不会知道山里有那么多天然洞穴呢。在挖掘过程中，矿工们遇到了好多自然形成的山洞，



The Princess and the Goblin

其中有少数山洞开口在山的另一侧,或者深入某个峡谷。

在这些地下山洞中居住着一种奇怪的族群,有人叫他们山鬼,有人叫他们地精,也有人就叫他们妖魔。在这个国家中,有一个流传很广的传说,说这些妖魔以前也和人类一样,生活在陆地上,但后来不见了。至于原因呢,有不同的说法:有的说,那是因为国王向他们征纳苛捐杂税;有的说,是他们不喜欢某些必要的仪式;又有的说,或许他们受到了苛责并被施以严酷的律法……反正总有这样那样的原因吧,他们最终从这个地面王国消失了。而且,据说他们没去其他国家,而是躲到地底下的山洞里去度日了。白天,他们都躲在山洞里不出来,即便在晚上,也很少成群结队地出来,更不会一下让许多人见到他们。听说,在夜空下,妖魔们只会在人迹罕至的地方或者这大山里最难抵达的杳杳里聚集。

那些见到过妖魔的人都说,这么多世代以来,妖魔已经发生了很大的改变。这应该没什么好奇怪的,你看他们成天远离阳光,生活在又冷又湿又黑的地方,这使他们变得非常丑陋,令人害怕,脸和身体都变得奇形怪状。见到过他们的人说,任何能付诸纸笔的想像都不足以描述他们过于可怕的形象。但是,我猜想,人们可能误把妖魔们驯养的那些动物错当作妖魔了,因为妖魔应该还不至于像描述中所说的那样,与人类没有丝毫的相似之处。当他们的身体逐渐变形时,他们的知识和聪明却也得到了长进,他们现在可以做那些人类无法想像的事情。不过,当他们越来越聪明时,他们也变得越发狡猾恶毒。最令他们感到快乐的事,就是想尽各种办法让生活在他们上头几层的人类生气。

妖魔们互相之间仍存留着足够的感情,以至于他们不会因为天性的残忍而自相残杀。只是,从祖先那里流传下来的那种对人类的

仇恨还被他们由衷地秉承着。他们恨那些占有了他们资财的人类，特别是把他们赶跑的那个国王的后代。这仇恨刻骨铭心，以致于他们总是想出各种奇怪的办法来折磨地上的人类。虽然他们长得又矮又怪，但他们十分强壮，而且非常狡猾。他们还有自己的国王和政府，除了解决一些简单事务，国王和政府的主要工作就是给他们的邻居制造各种麻烦。

好了，现在大家完全能明白，为什么小公主从未见过夜空了吧？即便有许多侍卫陪同，人们依然非常担心小公主在晚上出门会碰到这些妖魔。他们担心得真是有理，我们来慢慢往下看。



第二章

公主迷路

我已经说过，当这个故事开始时，艾琳公主大约八岁。故事是这样开始的——

那是个雨天，雾霭笼罩着山峦，浓雾渐聚成雨滴，倾盆而下，落在老房子的屋顶上，雨水又顺着四周的屋檐洒落地面。公主自然无法外出，她觉得非常无聊，连玩具都无法使她开心。

如果我有时间向你描述她拥有的哪怕是半数玩具，你就一定会感到惊讶，但现在你没有那些玩具，你和公主的情况就完全不同了，你不会对你从未拥有过的东西感到厌倦。看看这图景吧——公主坐在小房间里，天空般的屋顶在她头上，边上的一张大桌子上堆满了她的玩具。如果画家想把这图景画下来，我会建议他别去徒劳画那些玩具。我甚至不愿去描述它们，所以我想他最好也别试图去画它们。他可以做许多我用言语无法做到的事，但我认为他无法画出那些玩具。不过，没有人能比他更好地画出公主本人了——她曲身靠在椅背里，耷拉着脑袋，手搁在腿上，愁眉不展，甚至不知道自己想做什么，除非可以跑到外面被雨淋得浑身湿透，再特美妙地着凉一次，然后回来大病一场。

她坐在那儿,过了一会儿,她的嬷嬷走出了房间。

嬷嬷一走,公主稍稍提起些兴致,她四处打量着。然后,她急忙跳下椅子,从一扇门里跑了出去。那不是嬷嬷先前走出去的门,而是另一扇设在一架稀奇古怪、被虫子咬过的橡木老楼梯底部的门。那楼梯看起来好像从没被人攀登过。有一次,公主往上走了六级楼梯,而今天,她有足够的理由想要知道那楼顶上会有些什么。

她往上跑呀跑呀,跑了很长一段路,直到她来到三楼顶上,才发现自己站在一道长廊的尽头。她在长廊里跑起来。长廊两边尽是些门。那里有好多好多门,她不愿意打开任何一扇。就这样,她径直跑到了长廊另一头,然后拐进又一条走廊,仍然满满的全是门的走廊。当她再一次转弯时,她仍然看到许多门,于是,公主开始感到害怕了。好安静啊!所有那些门里一定藏着没人的房间!还有雨水砸在屋顶上的巨大响声,真是可怕!她转身,飞快地跑起来,她的脚步声与雨声交杂回响着。公主只想尽快跑到楼梯,回到她安全的小房间,但是她其实早就迷路了。

她跑呀跑,拐了好几个弯,开始担心了。她很快确信自己迷失了回去的路。到处都是房间,但就是没有楼梯!她的心跳得和她的腿跑得一样快,大堆眼泪堵在喉咙口快满溢出来了。但由于太渴望找到楼梯,也许还因为太害怕,她又一直哭不出来。最后,公主绝望了。到处都只有过道和门!她倒在地板上,一阵抽噎后,大声哭了起来。

但她并没哭很久,因为她很勇敢,就像人们所希望的她那个年龄段的公主应该做到的那样勇敢。好好哭了一场后,她站起来,拍去衣服上的灰尘。哦,那是多么陈旧的灰尘啊!然后,她用手擦了擦眼睛,因为公主们并不像我认识的其他女孩子那样,她们不会时常把手帕放在口袋里。接着,像个真正的公主那样,她决定好好寻找回家的



The Princess and the Goblin

路。她走过那些长廊，四处打量着寻找楼梯。她这样做了，但仍然没有成功。她一次次走过同样的地方却全然不知，因为那些走廊与门都一模一样。最后，在一个角落里，透过一扇半开的门，她终于看到了一架楼梯。但是，哎哟，那楼梯走的方向不对：它不是往下的，而是往上的！虽然很害怕，但公主还是禁不住想看看楼梯上面更高处会是什么。那楼梯又窄又陡，公主只能手脚并用，像个四足兽似的爬了上去。

第三章

公主和——让我们来看看是谁

当她爬到楼梯顶端时，发现自己在一小块四方形的地方。那里有三扇门，其中两扇彼此相对，另一扇正对着楼梯顶端。她站了一会儿，不知道自己下一步该干什么。但就在这时，她开始听到一种奇怪的嗡嗡声。这会是下雨的声音吗？不，这声音比雨声更轻柔也更单调，需要仔细听才能听到。这轻柔甜美的嗡嗡声徐徐而来，有时会停上一会儿，然后重新开始。这声音很像一只非常快乐的小蜜蜂在花丛中找到了丰饶的花蜜而嗡嗡忙个不停。除此以外，我现在无法想像它还像什么。它从哪里传来呢？公主把耳朵贴在一扇门上，想分辨声音是否是从那里面发出来的。不是，再来听下一扇门。当她把耳朵贴到第三扇门上时，她敢肯定声音就是从这间屋子里发出来的。那发出声音的东西会是什么？她很害怕，但她的好奇心战胜了胆怯，她很轻地推开房门，朝里张望。你猜她见到了什么？一位正在纺纱的老太太！

当我告诉你这位女士既美丽又有着白皙光洁的肌肤时，你也许会疑惑，为什么公主说这女士是位老太太？让我来告诉你吧。她的头发从额头和脸颊边向后梳着，松松地、满满地垂在整个后背上。那



The Princess and the Goblin

完全不像是个老太太，对吧？但她的头发完全白了，像雪一样白。而且，尽管脸上没有皱纹，但她的眼睛看上去充满了年轻人所没有的智慧，所以，你不得不猜想她一定是很老了。虽然公主无法告诉你为什么她觉得老太太已经很老了，但她确实认定她很老——公主自言自语着：她大概五十多岁了吧。可是，老太太其实比她料想的还要老很多，你一会儿就会听到。

公主站在门外，探着她的小脑袋，迷惑不解地盯着老太太。此时，老太太抬起头，用她那甜美但苍老，甚至有些颤颤巍巍的声音说：“快进来，我的宝贝，进来。我很高兴见到你。”那声音与手纺车的嗡嗡声欢快地交织在一起。

你现在能清楚地看到，这位公主是位真正的公主，因为她不像其他那些本应是公主，但实际行为粗俗的野丫头那样，她们一定会坚持抓着门把，紧盯着别人而不肯挪步。公主没有那样，她按着老太太的吩咐，马上走进了房间，然后转身轻轻关上了门。

“过来，我的宝贝。”老太太说。

又一次，公主按照她吩咐的去做了。她走向老太太，我承认她走得非常慢，但她一直走到老太太身边才停下。她仰起小脸蛋，用她那双湛蓝的眼睛和那两枚闪烁其中的星星看着老太太。

“怎么了，孩子，你的眼睛是怎么回事了？”老太太问道。

“我哭了。”公主回答。

“为什么呢，孩子？”

“因为我找不到下去的路。”

“但是你能找到上来的路啊。”

“一开始也没找到——不过后来没花很长时间还是找到了。”

“你的脸上全是条条杠杠的，像小斑马的脊背。你身上没带着